Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 19:08:21
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5392a09a063e518f63c05b63f

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК (ФАКУЛЬТЕТ ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИХ И ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК)

Москва, 2025 г

СОДЕРЖАНИЕ

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ....3
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....18
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 18
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....50
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (в деловой/научно-проф. сферах) 50
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....60
ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА 60
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....68
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 68
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....76
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА....76
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....96
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ....96
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....106
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ....106
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....118
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ....118
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....127
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 127

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей естественно-научного профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере естественных наук (химия, физика, математика, информатика), включая официально-деловую, научно/профессионально-ориентированную области.

Миссия Программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов естественно-научного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально-значимых контекстах.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов, обучающимся по следующим специальностям: 01.03.01 Математика, 01.03.02 Прикладная математика и информатика, 02.03.01 Математика и компьютерные науки, 02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии, 03.03.02 Физика, 04.03.01 Химия, 09.03.03 Прикладная информатика, 38. 03.05 Бизнес-информатика и для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация Программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного научно-технического перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная Программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения Программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве специалистов в области математики, химии, физики, информатики со знанием иностранного языка и умениями работать с научно-техническими текстами на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации Программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов).

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и, по сравнению, с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках Программы: Программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по математики, химии, физики, информатики по 5 языкам, включая европейские и восточные: английский, испанский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: Программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание Программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

- лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по следующим направлениям и специальностям: 01.03.01 Математика, 01.03.02 Прикладная математика и информатика, 02.03.01 Математика и компьютерные науки, 02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии, 03.03.02 Физика, 04.03.01 Химия, 09.03.03 Прикладная информатика, 38. 03.05 Бизнес-информатика.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная Программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через MS Teams/Zoom в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями).

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык.

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
Переводческая (преддипломная, производственная,	Факультет физико-математических и естественных наук РУДН, Редакция журнала РиК.

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
стационарная/выездная – по запросу организаций)	

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная Программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная,
- переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах, сферах научно/профессиональной деятельности человека и общества;
- письменный и устный последовательный научно-технический перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы.

Профессиональные компетенции выпускника Программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями , которые указаны в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». A

Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,

Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета

	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код A/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».

Код B, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод
Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика

	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения Программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК **ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции** **(версия 2025)**
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончанию освоения Программы, выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы; ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения Программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики.	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста. ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода. ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в х ситуациях устного перевода общебытовой, общественно-	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики.		

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников Программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Межкультурная коммуникация в официально-деловой и правовой сфере	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;

Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины по выбору Иностранный язык для специальных целей Перевод текстов по специальности **(кафедра ИЯ факультета физико-математических и естественных наук)**	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10–– ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции А.Неспециализированный перевод	**Трудовые действия ТД А.1.1.;. 1.2; ТД Б.2.1;2.2.**	**Необходимые умения НУ.А. 1.1.;.1.2; НУ.Б. 2.1;2.2.**	**Необходимые знания НЗ.А. НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.**

Б.Профессионально ориентированный перевод			
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной Программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной Программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной Программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. Проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Практический курс иностранного языка (1-6 семестры)
название

Код контр. компетенц-ии или ее части	**Контролируемый раздел дисциплины**	**Контролируемая тема дисциплины**	**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**					**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа				Зачет		
			Опрос по теме	Письменные работы (тест, к/р, эссе)	Дебаты	Презентация	**Итог. контроль (опрос по темам, перевод)**		
УК-4 ПК-1 ОПК-6	Фонетика, лексика, грамматика, практика общения	Тема 1	5	10	5	5	5	30	30
		Тема 2.	5	10	5	5	5	30	30
		Тема 3.	5	15	5	5	10	40	40
		Итого 1 курс 1 семестр:	**15**	**35**	**15**	**15**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1.	5	10	5	5	5	30	30
		Тема 2.	5	10	5	5	5	30	30
		Тема 3.	5	15	5	5	10	40	40
		Итого 1 курс 2 семестр:	**15**	**35**	**15**	**15**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1.	5	15	10	10	10	50	50
		Тема 2.	5	15	10	10	10	50	50
		Итого 2 курс 3 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1.	5	15	10	10	10	50	50
		Тема 2.	5	15	10	10	10	50	50

		Итого 2 курс 4 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1.	5	15	10	10	10	50	50
		Тема 2.	5	15	10	10	10	50	50
		Итого 3 курс 5 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1.	5	15	10	10	10	50	50
		Тема 2.	5	15	10	10	10	50	50
		Итого 3 курс 6 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	**Компетенция**	**Индикаторы достижения компетенции** (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4

		Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема		**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**				**Баллы темы**	**Баллы раздела**
				Аудиторная работа		**Итог. контроль (опрос по темам, перевод)**		
		Опрос по теме	Письменные работы (тест, к/р, эссе) и	Дебаты	Презентация			
Фонетика, лексика, грамматика, практика общения	**1 курс:** 3 темы в каждом семестре, всего 6 тем.							
	Практические занятия: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод. VR лаборатория	5	10/15	5	5			
	2 курс: 2 темы в каждом семестре, всего 4 темы.	5	15	10	10			
	Практические занятия: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод. VR лаборатория							
	3 курс: 2 темы в каждом семестре, всего 4 темы.	5	15	10	10			
	Практические занятия: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод.							



Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных

мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.

- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
3	Контрольная работа	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины	Вопросы по темам / разделам дисциплины
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющих стандартизировать систему измерения знания и умений обучающегося.	База тестовых заданий
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта /	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов /

	доклада / реферата / сообщения		сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится шесть семестров. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце каждого семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

1. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
2. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
3. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Содержание зачета (1-6 семестр)

1. Чтение, перевод, реферирование с элементами анализа научно - популярной статьи.
2. Контрольная работа/ тест (проверка грамматики).
3. Беседа по теме.

Примерные задания.

Темы для беседы:

1. Реалии университетской жизни (академическая, кампус)
2. Современные IT технологии в образовании
3. Карьера
4. Портфель компетенций, востребованный на современном этапе развития общества
5. Встречи
6. Презентации
7. Письменная коммуникация
8. Общение по телефону и скайпу
9. Плюсы и минусы обучения за рубежом
10. Высшее образование в России
11. Академическая мобильность
12. Гранты и стипендии
13. Образовательная и научная командировки
14. Описание мероприятия…

Критерии оценки:

Оценивается полнота и аргументированность изложения / лексико-грамматические конструкции, используемые автором.

Комплект заданий для контрольной работы

Английский язык:

TEST

Section 1

1. She is……. A new device……...
   a) Having……install
   b) ----- installed
   c) Having……installed
   d) Has…..install
2. …….the last examination, he began to look round for a job.
   a) Passing
   b) Pass
   c) Having passed
   d) Took
3. Unless the aircraft…….a slow approach, there will be too much noise.
   a) Don't make
   b) makes
   c) Made
   d) Is made
4. My parents suggest……. taking a course at University.
   a) To take
   b) Taking
   c) Taken
   d) Took
5. If the wind reaches storm force, the computer…….the turbine to prevent damage.
   a) Is closed down
   b) Will closing down
   c) Has closed down
   d) Closes down
6. It is time he….. us about his plans.
   a) Tell
   b) Tells
   c) Told
   d) Is tellig
7. I wish the ideal candidate…… a university qualification.
   a) Have
   b) Has
   c) Had
   d) Will have
8. Did you enjoy travelling…… 430 km/h on the Maglev train.
   a) In
   b) At

c) On
d) With

9. “Paul inspected the site yesterday”
   The foreman reported that Paul…….the site the day before.
   a) Inspected
   b) Had inspected
   c) Was inspected
   d) Had inspecting
10. She clearly remembers…….the amount of laser light absorbed by the fruit.
   a) Analyzing
   b) Analyzed
   c) Being analyzing
   d) To be analyzing

Section 2

1.In the future modular homes can be adapted to …….the changing demands of a family.

a) Meet
b) Have
c) Perform
d) Apply

2.The generator …….the mechanical energy into electric power.

a) Cables
b) Includes
c) Converts
d) Sends

3.The ship is…….with four gas turbines for high-speed running.

a) Equipped
b) Connected
c) Protected
d) Located

4.Visby has low radar……, meaning that it is more difficult to detect by radar.

a) Measures
b) Emission
c) Transmission
d) Signature

5.…… is a process of cleaning up polluted ground and returning it to houses.

a) Remediation
b) Environmental impact
c) Desalination
d) Water purification

6.Mass transportation systems of future should be…….

a) Fuel friendly

b) Fuel delivery
c) Fuel economy
d) Fuel efficient

7.Environmental technology can help prevent …….

a) Pollution
b) Sewage treatment
c) Remediation
d) Water purification

8.A……. houses all the instruments and the pilot.

a) Flaps
b) Cockpit
c) Engines
d) Spoilers

9.In future ultrasound cleaners may replace washing machines and dishwashers as…….

a) It saves work and time of humans
b) It saves cost
c) It allows privacy
d) Water becomes scarce

10.Colleges …….applied science, practical skills and technical know-how.

a) Specialize
b) Combine
c) Obtain
d) Qualify

Section 3

Read the text below. For questions 1 to 5, choose the best answer (a, b, c or d).

'Heavier than air flying machines are impossible,' said the well-known scientist Lord Kelvin in 1895. Thomas Watson, the chairman of IBM in 1943, was wrong too when he said that he thought there would be a world market for only five or so computers.

Predictions can, of course, be wrong, and it is very difficult to predict what the world will be like in 100, 50, or even 20 years from now. But this is something that scientists and politicians often do. They do so because they invent things and make decisions that ***shape*** the future of the world that we live in.

In the past they didn't have to think too much about the impact that their decisions had on the natural world. But that is now changing. An increasing number of people believe that we should live within the rules set by nature. In other words, they think that in a world of fixed and limited resources, what is used today will not be there for our children. We must therefore look at each human activity and try to change it or create alternatives if it is not sustainable. The rules for this are set by nature, not by man.

(1) What was Lord Kelvin suggesting?

a) It is difficult to make accurate predictions.
b) It would be possible for people to fly.
c) It would be impossible for people to fly.
d) There would only be a few computers.

(2) According to the text, which of the following statements is TRUE?

a) Lord Kelvin and Thomas Watson were good friends.
b) The world does not have unlimited natural resources.
c) Our children will not make predictions about the future.
d) It is easy to predict what the world will be like 20 years from now.

(3) *shape* (line 6) is closest in meaning to:

a) do
b) create
c) look at
d) move
e)

(4) The article suggests we should live in a _____ way.

a) selfish
b) sustainable
c) predictable
d) scientific

(5) Choose the best title for the article.

a) Predictions and more predictions!
b) Politicians and scientists
c) A sustainable future for our children
d) New inventions

Немецкий язык:

I. *Kreuzen Sie die richtige Antwort an!*

1. Im Warenhaus verkauft man nicht:

a. Stoffe
b. Fleisch und Fisch
c. Wäsche
d. Kleider

2. Die Hauptstadt von Frankreich ist:

a. Dresden
b. London
c. Paris
d. Leipzig

3. Die Flagge von Deutschland ist:

a. schwarz-gelb-rot
b. weiß-blau-rot

c. blau- weiß-rot
d. schwarz-rot-gelb

4.“Es regnet und stürmt und schneit“ (Heine). Was tragen die Menschen?

a. Regenmäntel
b. Arbeitsmäntel
c. Kurzmäntel
d. Wintermäntel

5. Was essen Sie zum Nachtisch?

a. Schweineschnitzel
b. Apfelstrudel
c. Nudelsuppe
d. Milchbrei

6. Die Pause dauert 15 Minuten. Die Studenten können etwas essen und Kaffee und Tee trinken.

a. in einem Lokal
b. in der Mensa
c. in einem Trinkstube
d. in der Bar

7. Man feiert Osterfest:

a. im Winter
b. im Frühling
c. im Sommer
d. im Herbst

II. *Kreuzen Sie die richtige Antwort an!*

1. Ich kenne ihn erst …. zwei Wochen.
a. seit
b. in
c. vor
d. an

2. Das Kind … gern.
a. esst
b. isst
c. essen
d. esse

3. Wir lernen einige Gedichte… Heine auswendig
a. für
b. bei
c. von
d. seit

4. Diese Studentin beherrscht Deutsch. …. versteht sie in Deutschland sehr gut.
a. es
b. man
c. wen
d. was

III. *Lesen Sie den Text und kreuzen Sie die Antworten an!*

Braucht jeder Schüler einen Laptop?

Von Torsten Harmsen

Jeder Schüler soll einen Laptop zur Verfügung gestellt bekommen. Das hat die Bundesbildungsministerin Annette Schavan gefordert. […] Die Laptops sollten in der Schule als tragbare Arbeitsmittel dienen, damit die Schüler einen klugen und kritischen Umgang mit Internet und Technik erlernen könnten. Das wäre […] für viele wichtig. Denn bisher nutzen die meisten Jugendlichen ihre heimischen Computer vor allem zum

Spielen, für Freundes-Netzwerke und zum Runterladen von Filmen und Musik. Als Instrument der Recherche - mit einem unerschöpflichen Reichtum an Quellen und Originaldokumenten - dient er kaum. Sogar Studenten lernen nicht, damit umzugehen. Viele stückeln ihre Hausarbeiten zusammen, indem sie ganze Teile fremder Arbeiten aus dem Internet kopieren und bei sich einfügen. Kritisches Lesen und Auswerten wird gar nicht erst gelernt. […] Andererseits können Computer in der Schule auch eine Bereicherung sein. Gelobt wurden zum Beispiel die bisher an 50 Schulen Berlins eingeführten Laptop-Klassen. Sie bieten die Chance für anschaulichen Unterricht in ganz neuer Form. Die Tafelbilder landen auf den Laptops, die Hausaufgaben werden in den Ordner der Lehrerin gestellt. Schüler können Materialien und Arbeitsblätter herunterladen, Vorträge mit Filmen oder Grafiken anreichern und per Beamer der Klasse präsentieren. Hier ergänzt der Computer den Unterricht. […] Es ist nicht damit getan, jedem Schüler einen Laptop zu geben. Ohne intensive Betreuung kann so etwas sogar nach hinten losgehen. Einige Highschools in Amerika begannen schon vor zwei Jahren damit, ihren Schülern die Laptops wieder wegzunehmen, weil diese den Unterricht nutzten, um zu chatten, zu spielen, sich Videos anzuschauen. Und was die Pädagogik betrifft: Das Fragen und Denken - zu dem die Schule befähigen sollen - kann kein Computer den Schülern abnehmen.

Aufgaben zum Text

Finde die Übersetzung der unterstrichenen Wörter!

1. zur Verfügung stellen	a. хвалить
2. der Umgang	b. дополнять
3. umgehen mit	c. иметь дело с
4. unerschöpflich	d. неисчерпаемый
5. nach hinten losgehen	e. иметь неприятные последствия
6. auswerten	f. поддержка
7. loben	g. обеспечить пользование
8. anschaulich	h. наглядный
9. ergänzen	i. обращение
10. die Betreuung	j. оценивать

Lies den Text und beantworte die Fragen schriftlich!

1. Welche Motivation hat die Bildungsministerin, jedem Schüler einen Laptop geben zu wollen?
2. Wozu benutzen die Schüler ihre Computer zu Hause?
3. Welche negative Aspekte des Umgangs mit Computern in der Schule werden genannt?
4. Welche positive Aspekte nennt der Text?
5. Warum hat man an einigen amerikanischen Schulen den Schülern die Laptops weggenommen?

Schreibe einen 350-Wörter- Aufsatz zum Thema:
Ruinieren die neuen sozialen Medien das Familienleben?

Французский язык:

ЗАДАНИЕ № 1
ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУСК:

1. **La méthode utilisée pour transférer les informations sur internet s'appelle…**

1) le chargement
2) la commutation de paquets
3) la communication
4) l'application

2. **L'élément de mémoire élémentaire est …… et sa capacité est évaluée en nombre de positions binaires ou de bits.**

1) une précision
2) un mot
3) un cycle
4) un ensemble

3. **Les suites de touches , disposées sur … comme sur une machine à écrire, permettent d'introduire les données dans l'ordinateur.**

1) l'acran
2) le boîtier
3) le clavier
4) le support

4. **Nous désignons par A … à n lignes et p colonnes.**

1) une structure
2) une méthode
3) une matrice
4) une dérivée

5. **Le calcul des probabilités est né de l'étude des …**

1) jeux de hasard
2) propositions analysées
3) cas suivants
4) deux événements

6. **L'appareil dédié à la lecture de jeux vidéo et se branchant le plus souvent sur l'ordinateur est appelé …**

1) le disque dur
2) la console de jeu
3) le fichier
4) le microprocesseur

7. **Avant Hilbert, les mathématiciens connaissent fort peu de résultats sur les anneaux de polynômes à plusieurs …**

1) conditions
2) variables
3) définitions
4) nombres

8. **… est une série de mots et de règles permettant de fournir simplement des instructions à l'ordinateur.**

1) Le formatage
2) Le langage de programmation
3) Le navigateur
4)Le montage

ЗАДАНИЕ № 2

Complétez avec les mots donnés:

1. **Le neutron à été découvert au cours du … des éléments légers par des hélions .**

1) découverte(f)
2) recherche(f)
3) bombardement(m)
4) sortie(f)

2. **Le minerai d'où on … de l'aluminium est la bauxite (il prend son nom du village des Baux près d'Arles).**

1) prend
2) produit
3) extrait
4) fait

3. **En effet, …… sont en général d'une grande complexité, au sens où le temps de calcul croît très vite avec la taille des données d'entrée.**

1) les solutions
2) les coefficients
3) les opérations
4) les algorithmes

4. **Les clés USB sont alimentées en énergie par la connexion USB de ……sur lequel elles sont branchées.**

1) la carte mère
2) le système d'exploitation
3) l'utilisateur
4) l'ordinateur

5. **…transforme le code source en code objet et le sauvegarde dans un fichier objet; c'esr-à-dire qu'il traduit le fichier source en langage machine.**

1) le programme
2) le compilateur
3) le disque
4) la mémoire

6. **Une représentation commode d'un résultat numérique consiste à écrire sous la forme d'un nombre compris entre 1 et 10 multiplié par… (positive ou négative de 10).**

1) une dimension
2) une puissance
3) une force
4) une grandeur

7. **En mathématique, une équation différentielle est une relation entre une ou plusieurs … incunnues et leurs dérivées.**

1) fonctions
2) options
3) applications
4) définitions

8. **Windows vous indique sur la barre d'état le nombre de fichiers trouvés . La liste apparaît ici sous forme détaillée : nous…ainsi le nom du dossier dans lequel se trouve chaque fichier.**

1) affichons
2) modifions
3) recherchons
4) visualisons

9. **L'informatique est la science du traitement automatique de …**

1) l'application
2) l'exécution
3) l'information
4) l'introduction.

ЗАДАНИЕ № 3

Lisez le texte et dites si c'est vrai, faux ou s'il n'y a pas d'information

C'est à Anvers *(город Антверпен).* Je suis arrivé tard dans une auberge *(гостиница).* Un seul voyageur était dans la salle à manger. Pendant le dîner, il m'a raconté son voyage en Afrique. Il est venu à Anvers pour vendre au Jardin Zoologique une collection d'animaux: des lions, des panthères, des zebres, des serpents.

Je suis monté dans ma chambre, la tête pleine d'histoire de serpents. Je me suis deshabillé lentement. Pendant que je me lavais les pieds. J'ai entendu du bruit dans la chambre voisine, une voix m'a crié:

-Bonsoir, monsieur, j'entends que vous n'êtes pas encore couché. Dormez tranquillement et ne pensez pas à mes serpents.

Je suis resté longtemps sans dormir, je pensais tout le temps à mon voisin et à ses serpents. Enfin je me suis endormi. Je ne sais pourquoi, mais au milieu de la nuit *(среди ночи)* je me suis reveillé et j'ai entendu un bruit dans ma chambre. Je me suis assis sur le lit pour mieux écouter.

1) Cette épisode a eu lieu a Strasbourg.
2) Je suis descendu chez des amis.
3) Un voyageur est venu pou r acheter des animaux.
4) Je pensais toujours aux serpents.
5) Je me suis endormi à minuit.
6) J'ai entendu un bruit.

Испанский язык:

Test de español

Módulo de Traducción

1. **Elegir el verbo adecuando para completar la frase. (Выберите глагол соответствующего спряжения, чтобы завершить предложение)**

¿A qué hora sales de casa para ir a trabajar? Normalmente **(salió salgo salto)** a las 7:30.
¿Qué hora es? **(Son la una y media Es una media Es la una y media)**
¿Qué van a tomar? **(Para primero Por primero De primero)** gazpacho.
A mis amigas **(les gusta les gustan gusta gustan)** las compras.

No me gusta nada la ópera. **(A mí tampoco A mí también yo tampoco yo también)**
Los hijos de mi tío son mis **(primos nietos hermanos)**
¿**(Cuál Quién Qué)** significa sobrina?
¿**(Hay Está Es)** una farmacia por aquí cerca?
Voy a cerrar la ventana porque tengo (calor frio sed)
Ayer **(fue fui fuyó)** a la playa con mis compañeros de clase.

2. **Siga eligiendo la opción correcta. (Продолжайте выбирать правильный вариант)**

¿ **(Aier Aller Ayer)** fui al cine sola
¿Ha venido **(alguien algún)** estudiante?
¿Dígame? - Hola, **(soy es)** Juan.
Ayer Andrés no **(trayo traje trajo)** sus libros.
Ayer no te vi en clase. - Estaba muy cansado y no **(iba fui iré)** .
Antes Ana y yo **(íbamos fuimos vamos)** todos los días a la playa. Ahora sólo voy los fines de semana.
¿Le has devuelto el bolígrafo a Manuel? - Sí, **(se lo le lo lo le)** he devuelto.
No **(fumes fumas)** aquí. Está prohibido
¿Es esta la ciudad de María y Ana? - Sí, esta es (**suya su sus)** ciudad
El otro día se me rompió el coche y tuve que volver a casa **(a de por)** pie

Y tú, ¿cuándo volviste a Colombia?
- **(Tres años pasados Hace tres años Tres años)**

3. **Avanzamos a un nivel más. Siga eligiendo la mejor opción. (Мы переходим на еще один уровень. Продолжайте выбирать лучший вариант)**

-¿Sabes en qué trabaja María?
- Sí, ahora **(es está)** de camarera, pero ya sabes que **(era estaba)** traductora.

-¿Conoces a ese chico?
- Pues, ahora no me **(recuerdo acuerdo)** de él.

-¿Qué hora es?
- Pues no sé, **(serán son)** las diez.

Este ejercicio **(es está)** mal.

Ayer **(estábamos estuvimos)** viendo una película en la tele y de repente **(se iba se fue)** la luz.

La farmacia está cerrada **(por para)** vacaciones.

Si **(tendría tuviera)** 10 años menos, daría la vuelta al mundo.

Me molesta que la gente **(grite grita)** en el restaurante.

Cuando **(sea soy seré)** mayor, viajaré por todo el mundo.

-¿Sabes algo de Ángel?
- Pues mira, **(acabo de dejo de)** encontrármelo en la calle

4. **Lea el texto y escriba con sus palabras su opinión sobre el cambio climático. (Прочитайте текст и напишите своими словами свое мнение об изменении климата)**

En nuestra vida cotidiana, existe un tema de conversación recurrente del que todos echamos mano cuando no sabemos de qué hablar: el tiempo. Las charlas banales con familiares, con vecinos pesados o con compañeros de trabajo tediosos, vienen inexorablemente acompañadas de menciones a la climatología local. No existe informativo en prensa, radio, televisión o internet que no incluya el pronóstico del tiempo, lo que nos sirve para documentar nuestra conversación: “Vaya día de perros. Y en la radio han dicho que mañana va a empeorar.
Si pensamos en el clima a largo plazo, más allá del tiempo que hará esta semana, este viene marcado por un concepto que está en boca de todos: el cambio climático. Muchos

hablan de ello, pero pocos saben qué está realmente ocurriendo. La comunidad científica apoya mayoritariamente la tesis de su existencia y la responsabilidad humana en él. Sin embargo, existen quienes niegan tanto su magnitud como la intervención del hombre en sus efectos, dando lugar a agrios y encendidos debates televisivos.

Словарь

- recurrente: повторяющийся, тот, который случается снова и снова
- tedioso: утомительный, надоедливый
- inexorablemente: беспрестанно, постоянно
- día de perros: собачья погода, такой день, что хозяин собаку из дома не выгонит
- a largo plazo: долгосрочный, в долгосрочной перспективе
- estar en boca de todos: быть у всех на устах
- tesis: научное утверждение, идея
- debate agrio: дискуссия, в которой не уважается мнение опонента

Mi opinión:

Китайский язык:

Задание №1.

1.到了机场,他发现护照不见了,在行李箱里找了半天,也没找到,很着急。

★ 他为什么着急?

A. 迟到了
B.忘记拿机票了
C. 找不到护照了

2.人们经常说:“面包会有的,牛奶也会有的。”是的,如果努力,什么都会 有的。

★ 这句话主要想告诉我们:

A. 要相信别人
B. 兴趣最重要
C. 努力才有希望

3. 上个星期和朋友们去游泳,把我累坏了,到现在我的腿还在疼。看来我是 应该多锻炼锻炼了。

★他打算:

A. 去医院
B. 锻炼身体
C.下午去游泳

4. 越高的地方越冷,山路也越难走。但是不用担心,有我呢,我去年秋 过这个山,这儿我还是比较了解的。我饿了,我们先坐下来吃点儿饭、喝 点儿水,然后再爬。一会儿我们可以从中间这条路上去。

★根据这段话,可以知道什么?

A. 今天是阴天
B. 现在是秋季
C. 他来过这儿

5."6月的天,孩子的脸,说变就变。"刚才还是大晴天,现在就要用伞了。雨 越下越大,天也变得越来越黑,街上一辆出租车也打不到了。

★6月的天气:

A. 热极了
B. 变化快
C. 一般不下雨

6.看书时会遇到一些历史上的人或者国家的名字,这些字现在很多都不用了, 想要知道它们的读音和意思,还需要词典的帮助,所以有本词典很方便。

★ 看书时会遇到:

A. 老朋友
B. 不认识的字
C. 爱好相同的人

7.过去人们喜欢看报纸,现在越来越多的人喜欢在电脑上看新闻。除了看新 闻,人们还可以在网上听歌、看电影、买卖东西。

★ 上网后,人们可以:

A. 做米饭
B. 坐地铁
C. 买东西

8. 超市里一箱牛奶如果卖32.56元,也就是32块5角6分,那可能会带来许 多不方便,因为现在人们的钱包里很少有"分"这么小的零钱。

★ 人们的钱包里很少有:

A. 6分
B. 5角
C. 2元

9.每天睡觉前,女儿总会要求妈妈给她讲一个故事,开始的时候她听得很认　真,慢慢地就睡着了。
根据这段话,女儿:

A. 爱听故事
B. 变化很大
C. 害怕一个人睡觉

10.那个地方很有名,蓝天,白云,绿草,很多人喜欢去那里旅游。我哥哥家　就住在那儿,他们家旁边有一条小河,河边有高高的树,河里游着一种黄 色的小鱼。
★那个地方怎么样?

A. 经常刮风
B.环境很好
C. 人们很热情

Задание №2.

A明白　**B**角　**C**被　**D**爱好　**E**办法　**F**甜

1. A: 你有什么(_)?
　　B:我喜欢体育。

2. A:这个问题你们准备什么时候解决?
　　B:我们正在想(_),今天应该可以解决。

3. A:怎么样, 听(_)了吗?
　　B:对不起,您读得太快,我没听懂。

4. A:盘子里的肉(_)那只黄猫吃了。
　　B:那你该给它准备点儿水了。

5. A:菜有点儿(_),但很好吃。

B:我妈妈是上海人,她做菜喜欢放糖。

6. A:你好,香蕉怎么卖?

B:这种三块五一斤,那种便宜两(_)五分。

Задание № 3.

阅读课文, 回答问题:

7月6日 雨 20℃－29℃

今天是到北京的第二天, 我的心情不错。

北京给我的第一印象是: 人多, 车多, 很热闹, 和想象的差不多, 不过天气和我想象的不太一样。我以为这里的天气很热, 很干燥, 可是从昨天到现在,这里一直在下雨, 我还没有见过北京的太阳。

校园很大,去哪里都得先看地图。我 今天又迷路了, 从宿舍到教室,只需要走5分钟,我却用了20分钟。

今天是第一天上课,我认识了两位新老师, 14位新同学。大家刚认识,还不熟悉,不过我相信,我们很快就会成为好朋友。

“吃饭还是一个问题,我已经吃了两天方 便面了。听老师说,校园里有很多餐厅, 学校附近也有几家不错的饭馆, 我应该去试试吃真正的中国饭, 老吃方便面真不是好办法。

因为时差的问题,我白天想睡觉, 晚上睡不着。现在已经12点半了, 我还是一点儿也不觉得困。刚才上网和妹妹聊天儿, 她说,她和妈妈都很担心我, 怕我不习惯这里的生活。我告诉

她我很好，让她们放心。我还告诉她，在这一个月里，除了上课以外，我们还会有很多有意思的活动，比如看演出、参观名胜古迹等等。这里的 生活一定会很丰富。

1. “我”是几月几号到北京的？
2. 北京给“我”的第一印象怎么样？
3. “我”的宿舍离教室多远？
4. “我”认识了谁？
5. “我”常常吃什么？
6. 为什么说“这里的 生活一定会很丰富”？

Критерии оценки контрольных работ

Оценивается полнота ответов на задания / глубина понимания сути задания / качество перевода / лексико-грамматические конструкции, используемые отвечающим.

Примерные тексты для чтения, перевода, реферирования.

Английский язык:

Future of Cars

Although the future is uncertain, predictions and estimations never seem to stop. Especially, when it comes to the automobile industry, the to-be list never ends. Big companies like Mercedes, Chevrolet, Volkswagen, Volvo and others are always seeking to add some brilliant features and mechanisms that ease down hassles of driving. Even tech-lover giants like Google and Apple have stepped in the car world to design really smart cars. Many companies are in talks with Apple to amalgamate Siri in their automobiles.

Driving is not just a need in the current framework of long distances and busy schedules but also a pleasurable feeling to wander freely for many. To make this experience a lasting one, companies are spending huge amounts on research and development. By 2020, fully autonomous cars are likely to be on roads: cars that are smart enough to detect when to speed up or apply the brakes, adjusting to the traffic and letting the drivers take some rest. These cars will even surpass drivers' instructions when sensing some damage. Autonomous cars will also mean a much safer and efficient transportation as 95 percent of car accidents are accountable to human errors.

An expert has also stated that the Ford Company is looking forward to making sensors that will be inherent in the seat belt or steering wheel. These sensors, when detecting an emergency, can easily

pair up with wireless devices and take action to tackle the situation. Furthermore, when you connect these cars to the internet, you may get customised location-based advertisements in the car display, very much similar to the ones that you see now on Facebook, Twitter and Gmail.
Science fiction stories like the Jetsons and Hollywood movies have always shown cars that are enhanced with Augmented Reality (AR) Dashboards. Car companies are putting forth efforts to incorporate this technology into the smart car design. So in future when you move in these cars, you can use AR and identify what objects are ahead and at what distance to avoid a collision. The augmented GPS system will get you through to the lane you should be in and also guide you further to remain on the right track without letting your eyes off the road.
These smart cars will even talk smart. This is exactly what the U.S. government and the car manufacturers are trying to achieve. This technology is called V2V wherein cars will communicate with each other via wireless signals information such as current location and speed, alerting them in advance about accidents or traffic jams, if any. Apart from this, researchers are also working towards V2I communication wherein the cars would be communicating even with road signs and traffic signals to enhance safety measures.
The key in these smart cars will be replaced with some sort of biometric systems. This means not only your smartphones but even your cars will now interpret your fingerprints or even retina. Even the safety device within the car, airbags, currently used as a passive tool to prevent car collision deaths is now being worked upon to turn into active mode. Airbags will be installed beneath the car, sensing chances of an accident in advance and will deploy instantly to prevent the car from crashing.
The power to run these cars will depend on multiple fuel sources. Engines governed by only conventional energies such as petrol and diesel will soon find other complementary products to rely on, such as solar power, water or even electricity. There are some models already manufactured which run on these energies but use on an extensive scale is yet to be witnessed. Apart from the power source, the car itself will turn more powerful with the launch of hybrid versions of the vehicle such as an SUV combined with the power of a truck.
These features are designed, so that road users enjoy driving without the anxiety of being hit by some car. But, as there are no free lunches in this world, these attributes too will come with a high price tag. Indeed, the world is waiting for these new tech-savvy cars at the price they can relish.

Немецкий язык

Die Welt der Zahlen

Mathematiker verwenden bei den Berechnungen ganz verschiedene Zahlen. Die Welt der Zahlen ist sehr groß. Es gibt viele Klassifikationen der Zahlen. Wir charakterisieren die Zahlen auf verschiedene Weise. Die Zahl 13 ist z.B. eine ganze positive natürliche reelle Primzahl. Hier nennen wir die fünf Merkmale der Zahl 13.

Es gibt sowohl positive, als auch negative Zahlen. Positive Zahlen sind größer als 0. Die Zahlen l, 2, 3, 7, 150, 32489 sind positiv. Negative Zahlen sind kleiner als 0. Die Zahlen -l, -2, -3, -7, -150,

-32489 sind negativ. Die Null ist auch eine Zahl.

Die Null, die positiven und negativen Zahlen sind reelle Zahlen. Mathematiker verwenden auch den Begriff ,,irrationale“ und ,,komplexe“ Zahlen. Diese Zahlen sind nicht reell.

Es gibt auch Primzahlen. Eine Primzahl ist kein Produkt zweier natürlichen Zahlen. Die Zahlen 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17 usw. sind z.B. Primzahlen. Es gibt noch ganze Zahlen wie 7, 16, 567 usw. und Brüche. 1/3, 6/9, 0,003 sind Brüche.

In den Formeln verwenden Mathematiker und Physiker nicht nur Zahlen und Symbole, sondern auch lateinische und griechische Buchstaben. Mit Buchstaben bezeichnen sie oft sowohl Konstante, als auch veränderliche Größen.

Французский язык:

LES RAYONNEMENTS IONISANTS

1. Les sources

L'homme est soumis à des rayonnements ionisants d'origine naturelle et artificielle Notre environnement naturel est source de rayon- nements ionisants par la nature des matériaux terrestres, les rayons cosmiques et certains pro- duits alimentaires (nourriture, boissons). L'origine artificielle des rayonnements ionisants est multiple, radiographies et interventions médicales, écrans cathodiques tels les téléviseurs, industrie nucléaire, montre lumineuse, tabac, Les doses de radiation auxquelles l'homme se trouve exposé varient donc selon la situation géographique et le type d'activité.

2. Les effets

C'est surtout avec l'avènement de l'ère atomique que le monde prit réellement conscience des dangers des radiations. Outre les rliers de morts par irradiation directe et intense u provoquèrent rapidement les bombardements droshima et de Nagasaki, les 6 et 9 août 1945, nombreux sont ceux parmi les survivants qui décédérent plus tard de cancers induits par les effets des bombes (tableau ci-après), Si tous sont d'accord sur les effets des fortes doses, le débat reste très vif sur les effets des doses faibles délivrées régulièrement dans le temps. Le mécanisme d'action des rayonnements ionisants sur la vie biologique est complexe. Les rayonne- ments, qu'ils soient d'origine naturelle ou artifi- cielle peuvent atteindre l'organisme de deux façons : l'irradiation externe, c'est-à-dire l'exposi- tion du corps à des sources qui lui sont extérieures; la contamination interne par voie respiratoire, cutanée ou digestive, Certaines radiations, comme les rayons a et les rayons B, sont surtout dange- reuses si leurs sources sont ingérées ou inhalées, car les premières sont arrêtées par les couches superficielles de la peau qui peuvert éventuelle- ment se cancériser et les secondes ne traversent que quelques centimètres de tissus. En revanche, les rayons y et les rayons X sont très pénétrants et sont donc dangereux même à distance importante; par exemple, on évite au maximum de radiogra- phier une femme enceinte. Les atomes, ionisés par l'une de ces radiations, peuvent donner naissance à une transformation chimique de la molécule irradiée dont ils sont les éléments constitutifs : c'est un effet ionisant direct. Ils peuvent aussi agir en créant dans les tissus des radicaux libres, très toxiques, qui prolongent l'action du rayonnement à d'autres molécules. On distingue les effets somatiques qui affectent l'individu irradié et les effets génétiques qui pourraient affecter sa descendance. La gravité des dégâts causés par l'irradiation sur les tissus dépend de l'intensité du rayonnement (exprimée en gray, symbole : Gy).

Испанский язык:

El enigma del vacío cuántico

La intuición dice que el vacío debería estar vacío, pero en la física cuántica ocurre lo contrario: los vacíos están repletos de campos fluctuantes capaces de originar partículas virtuales que aparecen y desaparecen en lapsos ínfimos. Esta visión, aunque extraña, es esencial para explicar fenómenos que van desde la radiación de los agujeros negros hasta los orígenes del universo.

En 1951, el físico Julian Schwinger propuso que un campo eléctrico muy fuerte podría estabilizar esas fluctuaciones y transformar las partículas virtuales en reales. El resultado sería la creación de un par electrón-positrón desde la nada, un proceso conocido como efecto Schwinger. La dificultad es que los campos necesarios son tan descomunales que ningún experimento en la Tierra ha logrado acercarse a esas condiciones. De ahí que los físicos busquen análogos experimentales que permitan reproducir aspectos del fenómeno en sistemas más manejables.

En conclusión, se puede afirmar que el vacío cuántico, a diferencia de las ideas clásicas, es un medio dinámico y activo que desempeña un papel fundamental en la física moderna. La predicción teórica del efecto Schwinger, a pesar de su imposibilidad experimental con tecnologías modernas, confirma claramente este hecho. La búsqueda de análogos experimentales de este fenómeno se está convirtiendo en un área clave de investigación, permitiendo no solo confirmar la exactitud de la teoría cuántica de campos, sino también comprender mejor los mecanismos del nacimiento de la materia y la evolución del universo en las primeras etapas de su existencia.

Китайский язык:

。网上购物的利与弊

网上购物，就是通过互联网检索商品信息，并通过电子订购单发出购物请求，然后填上转帐或填上信用卡的号码，厂商通过邮购的方式发货，或是通过快递公司送货上门。下面就网购发表点看法：任何事情都有它的利与弊网购也是如此。

一、网上购物的利：

1.方便快速网络购物不受时间，地点的限制不需要出门只要客户在家里打开网站，点击鼠标就可以轻松购物，在很短的时间内就可以完成;而且卖家负责送货上门，小到一付眼镜，大到一台洗衣机。

2.省时。传统的购物，你即使拿出一天的时间也只能跑几个商店。但是，网上购物轻松地解决了这一问题，只要在购物网站上搜索自己需要的商品，网站会列出不同商家提供的同一件商品的信息，这样我们就可以在很短的时间内选出需要的商品，节省了很多时间。

3.交流。在购物网站上我们可以看见很多买家对这件商品的评价。这些信息可以为我们是否要购买此商品提供参考。有时候不知道什么适合自己，或是什么品牌的比较信得过，你就可以去某些网站里发贴询问，就会有很多热心的网友跟贴回复你，帮助你挑选到最适合的商品。网上购物还可以与有共同兴趣爱好的网友交流有关这个商品。

二、网上购物的弊端

网上购物有它独特的魅力，但也存在着一些弊端例如：

1.卖家诚信问题。由于购买者对网络上商品的了解只能通过图片和文字描述来完成，无法现场亲身感受。而有些商品的描述语言模棱两可，容易使人对商品产生一点困扰。也有一些卖家店面的东西都是以次充好，以假乱真。许多假货经营者在介绍和展示自己产品的时候往往盗用别的商家的图片来欺骗消费者。掏钱前摸不到实物。图片毕竟是图片，何况现在图片还可以美化呢。

2.付款安全问题。现在网上银行很方便，但是从技术角度来说，目前部分网银仍采用静态密码的方式，很容易被“木马”等病毒跟踪到，存在风险。最近，银行纷纷关注网上购物的安全性问题，而沸沸扬扬的账户被盗用事件中，也有不少用户深受其害。一旦买家付款出现问题，该费用由谁来承担这仍然是个问题。

3. 售后服务。由于网上购物消费者看到的是虚拟的商品，无法试穿试用，这也就导致消费者无法具体的分辨产品质量的好坏和产品的尺寸大小。在收到商品时，难免有些消费者会不满意而要求换货或者退货。不同的网店售后各异，有些网店可能不允许换货或者退货，这就对消费者消费产生了不利。

Критерии оценки контроля:

Оценивается полнота и аргументированность ответов вопросы / качество перевода / логичность реферирования, лексико-грамматические конструкции, используемые отвечающим.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (в деловой/научно-проф. сферах)

(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-проф. сферах)

Код контр. компетенц-ии или ее части	**Контролируе-мый раздел дисци-плины**	**Контролируемая тема дисциплины**	**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**					**Баллы темы**	**Баллы раздела**
				Аудиторная работа			Зачет		
			Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация	**Итог. контроль (опрос по темам, практические задания)**		
УК-4	Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-проф. сферах)	Тема 1 Основы межкультурной коммуникации.	5		5	6	4	20	20
		Тема 2. Введение в теорию дискурса.	5	5		6	4	20	20
		Тема 3. Сфера образования и науки и межкультурная коммуникация.	5	5		6	4	20	20
		Тема 4. Язык и культура.	5		5	6	4	20	20
		Тема 5. Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере.	5	5		6	4	20	20
		Итого 1 курс 2 семестр:	**25**	**15**	**10**	**30**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (опрос по темам, практические задания)		
		Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация			
Общие теоретические и практические аспекты перевода	Практические занятия (теоретические вопросы) проводится в форме интерактивной лекции, где объясняется общие теоретические аспекты дисциплины «Межкультурная коммуникация»	25		10	15	10	60	60
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания для отработки теоретического материала		15		15	10	40	40
	Итого 1 курс 2 семестр:	**25**	**15**	**10**	**30**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C

61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Аудиторная работа			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 1 семестр. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

4. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
5. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
6. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Примеры практических заданий

1) Анализ иноязычного газетного, публицистического, официально-делового, художественного, научного (диалогического / монологического, устного / письменного) текстов с использованием методов дискурс-анализа и критического анализа дискурса;
2) Анализ кейса, коммуникативного события;
3) Продуцирование иноязычного устного и письменного газетных, публицистических, деловых, научных текстов (публичное выступление, сообщение, обзор, доклад, беседа, переговоры, дискуссия, интервью, деловая переписка, статья и других).

Примерные теоретические вопросы к зачету:

1. Дискурс-анализ.
2. Критический анализ дискурса – методика анализа.
3. Культура и социокультурные системы.
4. Социально-психологические основы процесса межкультурной коммуникации.
5. Модели коммуникации.
6. Ценностные ориентации.
7. Социокультурная идентичность. Адаптация.
8. Трансформация личности в процессе адаптации к иной культуре.
9. Политика и межкультурная коммуникация.
10. Специфика научного стиля.
11. Речевое общение. Коммуникативное событие.
12. Публицистика. Интервью, дискуссия. Публичное выступление. Речи.
13. Речевое взаимодействие. Коммуникативная цель, стратегия, тактика, прием.
14. Анализ разговора (conversational analysis).
15. Речевое взаимодействие представителей различных культур.
16. Вербальная и невербальная коммуникация.
17. Культурно обусловленные стили ведения деловых переговоров.
18. Деловой этикет в разных странах.
19. Официально-деловой стиль.
20. Деловая переписка.
21. Межкультурные конфликты и способы их разрешения
22. Презентация, сообщение, обзор, доклад, деловая переписка, беседа, переговоры, спор, дискуссия, статья, интервью: правила продуцирования.
23. Формирование межкультурной компетенции.
24. Модель межкультурной компетенции.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Основы теории и практики перевода

Код контр. компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
				Аудиторная работа			Зачет		
			Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация	**Итог. контроль (опрос по темам, практические задания)**		
УК-4 ПК-1	Общие теоретические и практические аспекты перевода	Тема 1 Предмет, задачи и методы теории перевода.	5	5	3	3	4	20	20
		Тема 2. Проблема переводимости. Виды переводческой деятельности.	5	5	3	3	4	20	20
		Тема 3,4. Лексические аспекты перевода.	5	5	3	3	4	20	20
		Тема 5,6. Грамматические аспекты перевода.	5	5	3	3	4	20	20
		Тема 7,8. Стилистические и прагматические вопросы перевода.	5	5	3	3	4	20	20
		Итого 2 курс 3 семестр:	**25**	**25**	**15**	**15**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК-4).
Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований (ПК-1).

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (опрос по темам, практические задания)		
		Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация			
Общие теоретические и практические аспекты перевода	Практические занятия (теоретические вопросы) проводится в форме интерактивной лекции, где объясняется общие теоретические аспекты перевода	25		15	15	10	65	65
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания для отработки теоретического материала		25			10	35	35
	Итого 2 курс 3 семестр:	**25**	**25**	**15**	**15**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F

51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Аудиторная работа			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 1 семестр. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

7. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
8. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
9. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Примеры практических заданий

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
2. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
3. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго – на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

Вопросы к итоговой аттестацией (зачет):

1. Основные понятия теории перевода.
2. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
3. Лексические проблемы перевода.
4. Грамматические аспекты перевода.
5. Письменный и устный перевод,
6. Последовательный перевод.
7. Перевод научно-технических текстов.
8. Переводческие компетенции и умения.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета физико-математических и естественных наук в рамках реализации дополнительного профессионального образования «Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Теория перевода

Код контр. компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
				Аудиторная работа			Зачет		
			Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация	Итог. контроль (опрос по темам, практическое задание)		
УК-4 ПК-1	Теория перевода	Тема 1 Предмет переводоведения.	10		10	5	5	30	30
		Тема 2. Проблема переводимости.	10		10	5	5	30	30
		Тема 3 Техника перевода.		30			10	40	40
		Итого 2 курс 4 семестр:	**20**	**30**	**20**	**10**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК-4).
Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований (ПК-1).

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**					**Баллы темы**	**Баллы раздела**
		Аудиторная работа				**Итог. контроль (опрос по темам, практ. задание)**		
		Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация			
Общие теоретические и практические аспекты перевода								
	Практические занятия (теоретические вопросы) проводится в форме интерактивной лекции, где объясняется общие теоретические аспекты перевода	20		20	10	10	60	60
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания для отработки теоретического материала		30			10	40	40
	Итого 2 курс 4 семестр:	**20**	**30**	**20**	**10**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX

0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Аудиторная работа			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 1 семестр. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

10. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
11. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
12. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Примеры практических заданий:

1. Выберите небольшую научную статью. Выполните перевод данной статьи с иностранного языка на русский. Выделите 10 примеров и обоснуйте использованные вами лексико-семантические трансформации, а также определите, какого уровня эквивалентности вы достигли при переводе данных предложений на русский язык. Определите способ перевода.
2. Сравните ваши переводы с уже опубликованными переводами. Что бы вы исправили в своих переводах, в опубликованных переводах? Почему?
3. Какой из переводов вы считаете эквивалентным? Почему? У вас есть свой вариант перевода?

Вопросы к итоговой аттестацией (зачет):

1. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода.
2. Проблема определения перевода.
3. Классификация видов перевода.
4. Проблема оценки качества перевода (основные понятия: адекватность перевода, эквивалентность перевода.).
5. Понятия способа, приема и метода перевода.
6. Переводческие соответствия и их виды. Виды контекста.
7. Прагматические аспекты перевода.
8. Нормативные аспекты перевода.
9. Проблема выделения и определения единицы перевода.
10. Стилистические аспекты перевода.

Составители

_____ Н.М. Мекеко
(подпись)

_____ М.А. Иванова
(подпись)

_____

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Практический курс профессионального перевода

Код контр. компетенц-ии или ее части	**Контролируемый раздел дисциплины**	**Контролируемая тема дисциплины**		**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**				**Баллы темы**	**Баллы раздела**
				Аудиторная работа			Зачет		
			Опрос по теме	Письменные работы	Дебаты	Презентация	**Итог. контроль (практическое задание)**		
УК-4 ПК-1 ОПК-6	Письменный и устный перевод текстов научной и профессиональной тематики.	Тема 1 Теоретические вопросы письменного перевода текстов научной и специальной тематики	10				10	20	20
		Тема 2. Практическая работа.		30	20	20	10	80	80
		Итого 2 курс 3 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1. Теоретические вопросы письменного перевода текстов научной и специальной тематики	10				10	20	20
		Тема 2. Практическая работа		30	20	20	10	80	80
		Итого 2 курс 4 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1. Теоретические вопросы устного перевода текстов научной и специальной тематики	10				10	20	20
		Тема 2. Практическая работа		20	20	30	10	80	80
		Итого 3 курс 5 семестр:	**10**	**20**	**20**	**30**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1. Теоретические вопросы устного перевода текстов научной и специальной тематики	10				10	20	20
		Тема 2. Практическая работа		20	20	30	10	80	80

		Итого 6 курс 6 семестр:	**10**	**20**	**20**	**30**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1. Практическая работа.		30	20	30	20	100	100
		Итого 4 курс 7 семестр:		**30**	**20**	**30**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	**Компетенция**	**Индикаторы достижения компетенции** (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;

ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (практическое задание)		
		Опрос по теме	Письменные работы	Дебаты	Презентация			
Письменный и устный перевод текстов научной и профессиональной тематики.	Практические занятия (теоретические вопросы) проводится в форме интерактивной лекции, где объясняется специфика устного и письменного перевода профессиональных текстов.	10				10	20	20
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания по письменному и устному переводу текстов по специальности, с последующим отчетом.		30	20	20	10	80	80
	Итого 4 курс 7 семестр:	**10**	**30**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX

0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
3	Контрольная работа	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины	Вопросы по темам / разделам дисциплины
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющих стандартизировать систему измерения знания и умений обучающегося.	База тестовых заданий
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 5 семестров. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце каждого семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

13. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
14. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
15. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Содержание зачета

1. Перевод с иностранного языка на русский язык оригинального текста по специальности (со словарем), с последующим пересказом.
2. Последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинального текста по специальности с русского языка на иностранный язык.
3. Реферирование статьи по специальности.

Примеры текстов:

Английский язык:

1. Faster-degrading plastic could promise cleaner seas

To address plastic pollution plaguing the world's seas and waterways, Cornell University chemists have developed a new polymer that can degrade by ultraviolet radiation, according to research published in the *Journal of the American Chemical Society*.

"We have created a new plastic that has the mechanical properties required by commercial fishing gear. If it eventually gets lost in the aquatic environment, this material can degrade on a realistic time scale," said lead researcher Bryce Lipinski, a doctoral candidate in the laboratory of Geoff Coates, professor of chemistry and chemical biology at Cornell University. "This material could reduce persistent plastic accumulation in the environment."

Commercial fishing contributes to about half of all floating plastic waste that ends up in the oceans, Lipinski said. Fishing nets and ropes are primarily made from three kinds of polymers: isotactic polypropylene, high-density polyethylene, and nylon-6,6, none of which readily degrade.

"While research of degradable plastics has received much attention in recent years," he said, "obtaining a material with the mechanical strength comparable to commercial plastic remains a difficult challenge."

Coates and his research team have spent the past 15 years developing this plastic called isotactic polypropylene oxide, or iPPO. While its original discovery was in 1949, the mechanical strength and photodegradation of this material was unknown before this recent work. The high isotacticity (enchainment regularity) and polymer chain length of their material makes it distinct from its historic predecessor and provides its mechanical strength.

Lipinski noted that while iPPO is stable in ordinary use, it eventually breaks down when exposed to UV light. The change in the plastic's composition is evident in the laboratory, but "visually, it may not appear to have changed much during the process," he said.

The rate of degradation is light intensity-dependent, but under their laboratory conditions, he said, the polymer chain lengths degraded to a quarter of their original length after 30 days of exposure.

Ultimately, Lipinski and other scientists want to leave no trace of the polymer in the environment. He notes there is literature precedent for the biodegradation of small chains of iPPO which could effectively make it disappear, but ongoing efforts aim to prove this.

---

2. Зачем синтезируют новые химические элементы?

С момента возникновения нашей планеты прошло около 4,5 миллиардов лет. Сейчас на Земле сохранились только те элементы, которые не распались за это время, то есть смогли «дожить» до сегодняшнего дня – иными словами, время их полураспада дольше, чем возраст Земли. Названия этих элементов мы можем увидеть в Периодической таблице элементов (до урана).
Все элементы тяжелее урана образовались когда-то в процессе ядерного синтеза, но не дожили до наших дней. Потому что уже распались.
Вот поэтому люди вынуждены воспроизводить их заново.

Например: Плутоний. Период его полураспада всего 25 тысяч лет - совсем немного по сравнению с жизнью Земли. Этот элемент, утверждают эксперты, непременно существовал при зарождении планеты, но уже распался. Плутоний производится искусственно десятками тонн и является, как известно, одним из мощных источников энергии.

Что представляет собой процесс искусственного синтеза?

В общих чертах эксперимент происходит следующим образом. К ядру природного элемента (к примеру, кальция) добавляются нейтроны до тех пор, пока ядро не перестает принимать их. Последний изотоп, перегруженный нейтронами, проживает очень недолго, а произвести следующий не получается вообще. Это и есть критическая точка: предел существования ядер, перегруженных нейтронами.

Кто придумывает название для новых элементов?

Сама процедура признания нового элемента очень сложна. Одним из ключевых требований является то, что открытие должно быть независимо перепроверено, экспериментально подтверждено. Значит, его надо повторить.
Так, например, для официального признания 112-го элемента, который был получен в Германии в 1996 году, понадобилось 14 лет. Церемония «крещения» элемента прошла только в июле 2010 года.
В мире есть несколько **наиболее известных лабораторий**, сотрудникам которых удалось синтезировать один или даже несколько новых элементов. Это Объединенный институт ядерных исследований в Дубне (Московская область), Ливерморская национальная лаборатория им. Лоуренса в Калифорнии (США), Национальная лаборатория им. Лоуренса в Беркли (США), Европейский Центр по изучению тяжёлых ионов им. Гельмгольца в Дармштадте (Германия) и др.
После того, как Международный союз теоретической и прикладной химии (ИЮПАК) признает факт синтеза новых химических элементов, **право предлагать для них названия** получают их официально признанные первооткрыватели.

3. CHEMISTRY

The Role of Nanotechnology in Modern Chemistry

Understanding the Basics of Nanotechnology

To grasp the significance of nanotechnology in chemistry, we need to understand what nanotechnology is. At its core, nanotechnology involves manipulating matter at the nanoscale, typically between 1 to 100 nanometers. To give you an idea of how small that is, a nanometer is one billionth of a meter. That's incredibly tiny!
At this scale, materials exhibit unique properties that differ from their bulk counterparts. For instance, gold at the nanoscale can appear red or purple, rather than its typical yellow hue. This change in properties is due to the quantum effects and the increased surface area to volume ratio, which makes nanomaterials highly reactive and versatile.

Nanotechnology in Catalysis

One of the most significant applications of nanotechnology in chemistry is in the field of catalysis. Catalysts are substances that speed up chemical reactions without being consumed in the process. Nanocatalysts, due to their high surface area and unique properties, can greatly enhance the efficiency and selectivity of chemical reactions.
For example, nanocatalysts are used in the production of fuels, pharmaceuticals, and even in environmental remediation. They can break down pollutants more effectively than traditional catalysts, making them a game-changer in industries that rely on efficient chemical processes.
But it's not all smooth sailing. There are challenges too. Ensuring the stability and longevity of nanocatalysts is a ongoing area of research. Scientists are continually exploring new materials and methods to create more robust and durable nanocatalysts. Is this the best approach? Let's consider the long-term implications and the environmental impact.

Nanotechnology in Environmental Remediation

Nanotechnology is playing a crucial role in environmental remediation. Nanoparticles can be used to clean up pollutants from water and soil, making them an effective tool in combating environmental degradation. For example, iron nanoparticles can break down harmful chemicals like chlorinated solvents, which are common pollutants in groundwater.
This application is particularly exciting because it addresses a pressing global issue. However, the environmental impact of the nanoparticles themselves must be carefully considered. Ensuring that these solutions are sustainable and safe for the ecosystem is a key priority.

The Future of Nanotechnology in Chemistry

Looking ahead, the future of nanotechnology in chemistry is bright. As we continue to explore the nanoscale, we're discovering new materials and applications that were once unimaginable. From advanced catalysts to precision medicine, the possibilities are endless.
However, realizing this potential will require ongoing research, innovation, and collaboration. Scientists, engineers, and policymakers must work together to address the challenges and ensure that nanotechnology is developed and used responsibly.
In conclusion, nanotechnology is transforming modern chemistry in ways that are both exciting and challenging. As we continue to explore this fascinating field, we must strive for responsible innovation, balancing progress with sustainability and ethical considerations. The future of nanotechnology is full of promise, and it's up to us to make the most of it.

Немецкий язык:
1. Chemie

Die „Brücke“ in der Wasserstoffbrückenbindung

Die Wasserstoffbrückenbindung ist bei den im vorigen Kapitel besprochenen Bindungen nicht dabei gewesen. Dies ist auch ganz richtig, da diese Bindung sich von den anderen Bindungen noch wesentlich unterscheidet. Bevor wir aber nun tatsächlich zur Wasserstoffbrückenbindung kommen, müssen wir auf die ersten beiden Bindungstypen aus dem letzten Kapitel noch mal genauer eingehen. In der Realität ist das nämlich mit den Bindungen noch etwas komplizierter. Zwischen den beiden Möglichkeiten 1 (Ionenbindung, d.h. die Elektronen wandern von einem Atom zum andern) und 2 (kovalente Atombindung, d.h. die Elektronen befinden sich in der Mitte zwischen zwei Atomen) gibt es noch Zwischenmöglichkeiten. Dies kann man sich anschaulich am besten so vorstellen, dass in einer Bindung die beiden Elektronen sich nicht auf der Mitte zwischen den beiden Atomen befinden, sondern näher an einem der Atome. Wenn die Elektronen sich nicht zu weit von der Mitte entfernt haben, können noch beide Atome auf beide Elektronen „zugreifen“. Wandern die Elektronen noch

weiter auf eine Seite, so findet man die Situation, dass diese zwar noch nicht „reißt“, aber im Wesentlichen nur noch ein Atom über die beiden sogenannten Bindungselektronen verfügen kann. Wenn („gedanklich“) die Elektronen noch stärker auf eine Seite gezogen werden, so kann man sich vorstellen, dass die Bindung reißt. Es entsteht somit die Ionenbindung, wie wir sie aus dem Kochsalz kennen. Dieses „Reißen“ passiert in der Realität natürlich nicht – es entsteht erst gar keine kovalente Bindung. Wovon hängt nun ab, an welcher Stelle der Bindung sich die Bindungselektronen befinden? Vor allem von den beiden beteiligten Atomen. Man kann sich vorstellen und es ist auch logisch, dass bei Bindungen, bei denen die beiden Atome identisch sind – etwa beim Wasserstoffmolekül H2 oder beim Chlormolekül Cl2 – die Bindungselektronen genau in der Mitte sind. Ebenfalls ziemlich genau in der Mitte sind die Elektronen bei einer Bindung zwischen Kohlenstoff und Wasserstoff. Dagegen sind die Bindungselektronen bei einer Sauerstoff-Wasserstoff-Bindung sehr ungleich verteilt und befinden sich sehr nahe beim Sauerstoff. Dies gilt auch für eine Chlor-Wasserstoff- und eine Stickstoff-Wasserstoff-Bindung.

2.

Московий и три других недавно открытых элемента таблицы Менделеева. Какими свойствами они обладают и зачем нужны

Нихоний (Nh) Атомный номер: 113

Нихоний получил свое название от японского слова "нихон", означающего "Япония". Как вы понимаете, история со следующим новичком - Московием - имеет такую же подоплеку.

Нихоний синтезировали в 2003 году в Объединённом институте ядерных исследований в Дубне совместно с американскими учеными. Но назвали в честь Японии. Почему так? Потому что именно японцы поставили процесс на поток. Они с помощью реакции слияния ядер цинка и висмута смогли аж трижды произвести на свет новый элемент. И японцы успели быстрее всех предложить название новому элементу в свою честь. Однако оказалось, что российская схема получения нихония более перспективна. Ученые из Дубны бомбардировали америций ионами кальция. Но название так за японцами и осталось. Справедливости ради отмечу, что большинство элементов по названиям все равно остались за нашими учеными. Нихоний крайне легкоплавок. Его температура плавления оценивается в 430 °C.

Московий (Mc) Атомный номер: 115

Московий тоже был открыт в Дубне. Эксперимент проводили наши физики совместно с учеными из Национальной лаборатории Лоуренса Ливермора в США. Как и нихоний, московий является чрезвычайно нестабильным элементом. Его изотопы имеют очень короткие периоды полураспада, что делает его химические свойства труднодоступными для изучения. Предполагается, что он имеет металлические свойства и может проявлять аналогии с висмутом. Московий очень быстро окисляется, вступая в реакции с кислородом и азотом.

Теннессин (Ts) Атомный номер: 117

Этот элемент получил свое название в честь штата Теннесси, США, где находится Национальная лаборатория Оук-Ридж, сыгравшая ключевую роль в его открытии. В отличие от предыдущих элементов в нашей статье, теннессин - не металл, а галоген. Что-то типа фтора или хлора. Вступает активно в реакции практически со всеми простыми веществами. Живет совсем мало - период полураспада всего 78 миллисекунд.

Оганессон (Og) Атомный номер: 118

Оганессон назван в честь российского физика Юрия Оганесяна, одного из ведущих исследователей в области сверхтяжелых элементов. Этот элемент был синтезирован в 2002 году в результате совместной работы российских и американских ученых. Это благородный газ типа гелия или неона.

Но при комнатной температуре это - твердое вещество, которое плавится и испаряется всего при +90 градусах.

Зачем нужны новые элементы таблицы Менделеева

Возникает резонный вопрос - а зачем же нужны все эти элементы, раз они живут так недолго? Может быть это просто дорогостоящие развлечения ученых, не имеющие никакого значения для человечества? На первый взгляд может показаться, что так. Но вспомним, что когда-то и электромагнитные явления и порох тоже считали "дорогостоящими бестолковыми игрушками".

Все эти открытия, на самом деле, приближают нас к важной цели.

Химики ищут так называемый "остров стабильности". Это предполагаемая область в периодической таблице, где сверхтяжёлые элементы могут иметь более длительные периоды полураспада. И, вероятно, рано или поздно она будет найдена и каждый новый элемент приближает нас к цели. А появление стабильных сверхтяжелых элементов может заметно изменить нашу жизнь. Сверхтяжёлые элементы могут обладать необычными физическими и химическими свойствами, потенциально полезными в различных областях — от электроники до материаловедения.

Это может помочь создать новые высокоэффективные виды ядерного топлива, которое не будет столь токсичным, как современные отходы атомных электростанций. А дешевая и эффективная энергия приведет к удешевлению и доступности почти всех товаров. Период полураспада таких элементов оценивается от 100 до сотен тысяч лет. То есть это уже весьма стабильные элементы, которые мы сможем использовать.

Гипотетически, такие элементы могли когда-то существовать и ранее в природе, а не только быть продуктом, созданным в лабораториях. Но, в любом случае, они уже давно ушли в небытие, потому что сотни тысяч лет - слишком маленький период времени на фоне существования Земли, возраст которой оценивается в 4,54 млрд лет. Предполагается, что ядра с 120 или 126 протонами и 184 нейтронами будут обладать повышенной стабильностью. Поэтому, на самом деле, мы уже довольно близки к тому, чтобы открыть такие элементы.

3.

Bakterien säubern Abwasser und können dabei zugleich Meerwasser entsalzen

Peking (China) - Mit großem Energieaufwand wird heute Meerwasser entsalzt, um beispielsweise die Staaten Arabiens mit Trinkwasser zu versorgen. Viel effizienter könnten diese Aufgabe in Zukunft biologische Brennstoffzellen erfüllen, die amerikanische und chinesische Forscher entwickelt haben. Ihr Prototyp erzeugt bei dem Prozess sogar Strom und reinigt dabei zugleich mit organischen Substanzen verunreinigtes Wasser. Wie die Wissenschaftler in der Fachzeitschrift "Environmental Science and Technology" berichten, muss der Prozess für eine wirtschaftliche Anwendung allerdings noch optimiert werden.

"Meerwasser kann ohne elektrische Energie und hohen Wasserdrücken entsalzt werden, wenn man organische Substanzen als Treibstoff nutzt", berichten Bruce Logan von der Pennsylvania State University und seine Kollegen von der Tsinghua Universität in Peking. Sie entwickelten dazu eine biologische Brennstoffzelle mit drei statt der sonst üblichen zwei Reaktionskammern. In die äußeren Kammern füllten sie mit organischem Material belastetes Abwasser. Dazwischen fügten sie – abgetrennt über Membranen – eine dritte Kammer für salziges Meer- oder Brackwasser hinzu. In der Abwasserkammer kultivierten die Forscher nun Bakterien, die die organischen Substanzen biologisch abbauten.

Bei diesem Prozess wandern Salzionen des Meerwassers durch die Membran in die Abwasserkammer. Bis zu 90 Prozent der vorher enthaltenen Salzmenge konnte dem Meerwasser so entzogen werden. Parallel wandern über einen Stromkreislauf dieser biologischen Brennstoffzelle Elektronen. Maximal konnte so eine Stromleistung von zwei Watt pro Quadratmeter erzeugt werden.

Für eine wirtschaftliche Anwendung ist diese Bio-Brennstoffzelle allerdings noch nicht ausgereift. Zudem müsste das zu 90 Prozent entsalzte Wasser noch nachbehandelt werden und die Stromausbeute ist relativ gering. Doch mit langlebigen Membranen wäre nach diesem Prinzip eine Entsalzungsanlage möglich, durch die sich in Küstenländern mit drohendem Wassermangel Trinkwasser sehr viel günstiger gewinnen ließe - gekoppelt mit einer Abwasserreinigung.

Французский язык:

1. MODÉLISATION DE SYSTÈMES PHYSIQUES A L'AIDE D'OSCILLATEURS

L'étude des oscillations libres et forcées et l'étude de la résonance ne sont pas limitées à la résolution de problèmes purement mécaniques. D'autres disciplines utilisent la même démarche afin de modéliser des systèmes trop complexes à appré- hender dans leur intégralité. En biophysique, par exemple, le corps humain peut constituer, lui-aussi un système susceptible de vibrer sous l'action d'une force extérieure pério- dique: cela peut se produire par exemple pour les passagers d'une automobile ou d'un train, ou encore pour un ouvrier utilisant un outil siège de vibrations périodiques. Selon les fréquences, les vibrations forcées du corps humain (ou de certaines de ses parties) peuvent devenir désagréables, voire dangereuses. On peut modéliser à cet égard le corps humain en le décomposant en diverses parties, chacune étant reliée à sa voisine par un ressort et un aniortisseur. Chacun de ces systèmes possède alors une fréquence propre, et peut donner lieu au phénomène de résonance. Ces fréquences vont de 2 à 80 Hz environ. Les plus dangereuses se situent entre 5 et 10 Hz. Ce sont celles-ci dont on essaye de se protéger le mieux possible grâce à divers dispositifs (suspension, amortisseurs) destinés à réduire l'amplitude des vibrations auxquelles le corps est soumis. En acoustique, la notion d'oscillateur permet de mieux comprendre le fonctionnement des instru- ments. Dans chaque cas, l'oscillateur est couplé à une source d'énergie et à un résonateur. L'oscillateur permet de créer une onde périodique à partir d'une excitation continue, comme le souffle régulier d'un instrumentiste à vent par exemple.

Instrument	source d'énergie	oscillateur	résonateur
voix	poumons	cordes vocales	conduit vocal (larynx, pharynx, bouche et nez)
bois	poumons	anche	tuyau
cuivres	poumons	lèvres	Tuyau
violon	archet (muscle)	cordes	caisse

Modèle physique de quelques émissions sonores. Bien entendu, les paramètres de l'oscillateur sont souvent compliqués à mesurer. Ainsi, pour une clarinette, deux anches ne sont semblables et il faut aussi tenir compte de vieillissement. L'amortissement, qui est dû essentiellement aux lèvres, dépend de chaque musicien. Cependant, le modèle moyen reste l'étape privilégiée de toute compréhension. Le corps humain peut être considéré comme formé de diverses parties reliées entre elles par des ensembles [ressort + amortisseur]. Chaque partie est susceptible d'os-ciller sous l'action d'une force extérieure périodique, avec une amplitude d'autant plus grande que l'on est plus proche de sa fréquence propre (résonance). De tels mouvements peuvent devenir dangereux notamment pour les poumons, le cœur et le cerveau.

2. При математическом моделировании различных явлений получаются дифференциальные уравнения, в которые входит неизвестная функция, зависящая от многих независимых переменных и, следовательно, уравнение, поскольку оно является дифференциальным уравнением, содержит частные производные от неизвестной функции. Уравнения в частных производных имеют очень широкое применение и к их изучению привлекаются многие разделы современной математики: математический анализ, алгебра, геометрия, функциональный анализ, топология, комплексный анализ и особенно - теория бесконечных функциональных пространств. Так как почти все физические явления описываются уравнениями в частных производных, то часто в тех случаях, когда дифференциальное уравнение описывает физический процесс, эти уравнения в частных производных называются уравнениями математической физики. Однако надо иметь в виду, что уравнениями в частных производных описываются не только физические, но и химические, биологические, экономические, и многие другие явления и процессы в природе и обществе.

3. COMBATTRE ET PRÉVENIR LES MALADIES

Les travaux de Pasteur sur la fermentation et la putréfaction l'amènent naturellement à orienter ses recherches vers l'étude des maladies. Ses travaux sont notamment à l'origine du développement de l'antisepsie et de l'asepsie, qui visent respectivement à combattre et prévenir les infections. Le chirurgien anglais Joseph Lister, s'inspirant de Pasteur, a ainsi l'intuition que les infections postopératoires sont dues à des agents infectieux microbiens. Il vaporise de l'acide phénique dans l'air et l'applique sur les plaies, réduisant ainsi les infections. Comme d'autres avant lui, mais avec plus de succès, Pasteur préconise de prévenir l'infection plutôt que de simplement lutter contre elle. Il insiste sur le rôle des germes propagés par l'eau, plus nombreux que dans l'air, ou présents sur les matériels et les mains des chirurgiens. Il leur recommande de se nettoyer les mains et d'utiliser du matériel stérilisé (charpie, bandelettes et éponges exposées à diverses températures).

Испанский язык:

1. Traduce el texto del español al ruso (con un diccionario) y vuelve a contarlo.

ENERGÍA DEL SOL, ENERGÍA DE LA VIDA

El Sol, nuestra estrella más cercana, nos está enviando luz y calor desde hace varios miles de millones de años y seguirá haciéndolo durante muchos millones de años más. Gracias a esta energía surgieron[1] en la Tierra las primeras células vivas y después las primeras plantas. Esas plantas generaron el oxígeno que recubre[2] nuestro planeta, y, gracias a ello,

aparecieron los peces y después los animales terrestres[3] y el hombre. Es la cadena de la vida en la Tierra, que tiene su origen en la energía que proviene del Sol. El ser humano no solo necesita alimentos[4] para sobrevivir[5], también necesita utilizar

energía para calentarse y cocinar, y para eso inventó el fuego. El fuego es la producción a voluntad de un calor intenso y localizado, y es posible gracias a la madera[6] de los árboles y al oxígeno del aire. Es decir, es una energía que también viene indirectamente del Sol. Sin embargo, desde que se inventó la electricidad, el hombre del siglo xx descubrió otras formas de aprovechar la luz y el calor del Sol para generar energía.

Calor solar

Se puede utilizar la radiación solar para calentar directamente agua, sin necesidad de hacer fuego. Si concentramos mucho la luz solar sobre una caldera[7] que tenga agua, podremos calentarla y hacerla hervir[8]. Es algo muy parecido a lo que sucede cuando se quema un papel enfocando[9] la luz del Sol con una lupa[10]. Si hacemos que el vapor de agua que sale de la caldera mueva un eje mecánico acoplado[11] a un generador eléctrico, obtendremos electricidad. Es la aplicación térmica directa de la energía solar.

Luz solar

Con el descubrimiento de los materiales semiconductores a mediados del siglo xx se pudieron construir paneles solares. Dichos paneles permiten generar corriente eléctrica directamente de la luz del Sol, sin necesidad de calentar agua previamente. Cuando se ilumina un panel solar, este funciona como si fuera una batería que suministra corriente eléctrica. Esta energía se llama solar fotovoltaica.

El gran reto[12] para la humanidad en el siglo xxi, después de la alimentación, es conseguir la energía necesaria para abastecer[13] a la enorme población de la Tierra. La energía solar, que un día hizo posible la aparición de seres vivos, puede hoy ayudarnos a mejorar las condiciones de vida de muchos millones de personas que no tienen acceso a la electricidad.

¡Ojalá lo consigamos!

1 surgir: to emerge, arise 2 recubrir: to cover, envelop 3 terrestre: earthly 4 alimento: food 5 sobrevivir: to survive 6 madera: wood 7 caldera: boiler 8 hervir: to boil

9 enfocar: to focus 10 lupa: magnifying glass 11 acoplar: to connect 12 reto: challenge 13 abastecer: to supply

2. Traducir oralmente el texto del ruso al español.

ENERGÍA DEL SOL, ENERGÍA DE LA VIDA

В течение столетий человека привлекали звёзды. Он наблюдал за ними, писал легенды об их происхождении и был очарован ими. Существуют изображения звёзд, выполненные человеком более 10 000 лет назад, когда люди ещё жили в пещерах. Древние цивилизации во всех уголках Земли изучали Вселенную и уделяли этой теме большое количество времени, в результате оставляя после себя рисунки, скульптуры и тексты согласно своим идеям, теориям и мифам. Помимо звёзд, в определённый момент истории древние астрономы узнали о существовании других планет. Тем не менее, их технология позволяла лишь наблюдать за этими далёкими сферами, не будучи способными посетить их. Пришлось ждать много веков прежде, чем человек смог покинуть земную атмосферу, облететь вокруг Земли и ступить на поверхность Луны. Прибытие человека на наш естественный спутник было тольно началом, и современные учёные мечтают о следующих шагах, которые приведут нас к исполнению великой мечты: жить на других планетах. Нам пришлось бы переждать несколько поколений, чтобы увидеть города за пределами планеты Земля. Тем не менее, то, что этот день наступит, кажется несомненным фактом. Скорее всего, этот момент начнётся с колонии на Луне или на Марсе. А что случится потом? Только время нам покажет.

Если бы мы могли видеть будущее, мы наверняка увидели бы, как человек покоряет звёзды. Технологические достижения ведут нас в этом направлении, и без сомнения, когда-нибудь мы этого достигнем. А пока это происходит, нам придётся довольствоваться тем, что мы можем смотреть через телескоп, закрывать глаза и представлять себе, какой была бы жизнь на планете, у которой есть два солнца и семь Лун.

3.Renderizar el texto

EL COMERCIO ELECTRÓNICO

Desde finales del siglo XX, Internet ha cambiado nuestra forma de vivir en muchos aspectos. Uno de ellos, es el modo en que compramos. En el año 2000, menos del 1% de la población mundial había hecho alguna vez compras online. Hoy, el comercio electrónico es una parte más de nuestras vidas. Buscamos, escogemos y pagamos por un producto online y lo recibimos cómodamente en casa.

La compraventa online es solo un paso más dentro de la evolución de las empresas y los mercados. Es decir, internet tiene ciertos aspectos innovadores, pero no es algo tan revolucionario como se puede llegar a pensar. ¿Sabías que nuestros abuelos, bisabuelos e incluso tatarabuelos ya hacían compras desde casa? La venta por catálogo nació hace casi doscientos años y, al igual que en el caso de los establecimientos virtuales, nos permite comprar sin salir de casa.

Una gran ventaja introducida por las compras por internet es el acceso instantáneo a la información y la posibilidad de realizar transacciones en el acto. En unos pocos minutos podemos descubrir una tienda en la otra parte del mundo, seleccionar productos y pagar por ellos. En los primeros años de las tiendas virtuales, esta gran ventaja generaba cierta desconfianza. Esto se debía a que no todo el mundo se fiaba de dar sus datos personales, incluyendo el número de tarjeta de crédito, a un establecimiento online que no conocía de nada. Ahora, gracias a los protocolos de seguridad, este miedo ha desaparecido casi por completo, sobre todo entre los consumidores más jóvenes.

Internet es una gran fuente de posibilidades y las transacciones online ya forman parte de nuestra vida cotidiana. Sin embargo, a veces es bueno salir a la calle y hacer compras en los comercios de nuestra ciudad, sobre todo si te atienden con una sonrisa, ya que esto es algo que internet aún no puede ofrecer.

Китайский язык:

1.

日常生活中的物理

物理是一门科学，它告诉我们自然的规律。我们每天都能看到很多物理现象。比如，石头从高处掉下来，雨滴落在地上，这是因为地球把东西往下拉。这个力叫做地心引力。

当我们走路、跑步或者骑自行车时，我们的身体都在运动。运动是物理的一部分。我们踢球的时候，球会飞出去，然后又落在地面。这也是物理。

在生活中，光和声音也很常见。早上太阳出来，房间变得明亮，这是光。晚上我们打开灯，灯泡给我们光亮。我们说话、唱歌、听音乐，声音在空气里传播，这也是物理的现象。

热和电也和物理有关。冬天我们用火取暖，夏天我们开电风扇或空调，这些都是热和能量的变化。电让我们使用手机、电脑、电灯和冰箱。没有电，我们的生活会很不方便。

物理不仅在生活中有用，在工作和科技里也很重要。建筑工人需要物理知识来盖房子，工程师用物理来设计汽车和飞机，医生也用物理来做医疗检查。火车、飞机、火箭和宇宙飞船，都和物理有关系。

学习物理可以帮助我们更好地理解世界。它让我们知道为什么东西会运动，为什么会有光和声音，为什么会有热和电。物理让我们的生活更安全、更方便，也让人类不断发展。

2.

Почему важно изучать химию?

Химия — это наука о веществах. Она объясняет, из чего сделан наш мир и как меняются разные вещи. Всё вокруг нас связано с химией: воздух, вода, камни, растения и даже люди. Когда мы дышим, пьем воду или готовим еду, мы всегда встречаем химические процессы.

У каждого вещества есть свои особенности: цвет, запах, вкус, твердость или мягкость. Одни вещества могут гореть, другие растворяются в воде, третьи имеют особый запах. Например, сахар сладкий, соль солёная, а железо твёрдое и тяжёлое. Знание этих свойств помогает людям использовать вещества правильно и безопасно.

Вещества могут меняться. Иногда изменения простые: лёд тает и становится водой, вода нагревается и превращается в пар. Вещество остаётся тем же самым, только его вид меняется. Но бывают и другие изменения, когда появляется новое вещество. Например, когда дерево горит, остаётся дым и зола — это уже не дерево. Такие процессы очень важны для природы и для жизни человека.

Химия помогает в медицине, в сельском хозяйстве, на фабриках и в обычной жизни. Благодаря ей люди получают лекарства, удобрения для растений, вещи для одежды и дома. Мыло, шампунь, краска, пластик — всё это связано с химией. Даже еда, которую мы готовим, тоже связана с химией: хлеб печется, молоко скисает, овощи меняют цвет при варке.

Сегодня химия помогает искать новые источники чистой энергии, создавать безопасные вещи и защищать здоровье людей. Она помогает нам лучше понимать мир и беречь природу. Поэтому изучение химии полезно каждому студенту.

3. 计算机科学与我们的生活

计算机科学是研究电脑和信息的科学。它告诉我们怎样使用电脑来处理信息、存放信息和传递信息。今天，计算机科学已经成为人们生活中很重要的一部分。

在日常生活里，我们常常使用电脑和手机。我们可以用它们写文章、看电影、听音乐，也可以和朋友聊天。很多人每天都上网，查资料、买东西、学习外语，这些都和计算机科学有关。

计算机科学也改变了工作方式。老师用电脑准备课件，医生用电脑保存病人的资料，银行用电脑管理钱。工厂里有自动机器，它们可以自己工作，这也是计算机科学的结果。

在科学和技术中，计算机科学更是非常重要。火箭、飞机和高铁的设计都需要电脑。科学家用电脑做实验，分析大量的数据。没有计算机科学，很多现代技术就不可能实现。

学习计算机科学不仅可以让我们更方便地生活，还能帮助我们更好地了解世界。未来，人工智能和大数据会在很多领域发挥作用。懂一些计算机知识，对每一个学生来说都是有用的。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Информационные технологии в переводе

Код контр. компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
				Аудиторная работа			Зачет		
			Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация	**Итог. контроль (опрос по темам, практическое задание)**		
УК-4 ПК-1	ИКТ в переводе	Тема 1 Переводческие сайты и интернет ресурсы.	10			10		20	20
		Тема 2. Перевод профессионально ориентированных текстов при помощи электронных переводчиков и переводческих программ.		25	5		10	40	40
		Тема 3 Перевод профессионально ориентированных текстов при помощи сетевых переводческих программ.		25	5		10	40	40
		Итого 4 курс 7 семестр:	**10**	**50**	**10**	**10**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.

	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (опрос по темам)		
		Опрос по теме	Практическая работа	Эссе	Презентация			
ИКТ в переводе	Практические занятия (теоретические вопросы) проводится в форме интерактивной лекции, где знакомят с переводческими сайтами и интернет ресурсами.	10			10		20	20
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания по переводу профессионально ориентированных текстов при помощи электронных переводчиков и переводческих программ.		25	5		10	40	40
	Практические занятия (практическая работа) на которых студенты выполняют задания по переводу профессионально ориентированных текстов при помощи сетевых переводческих программ.		25	5		10	40	40
	Итого 4 курс 7 семестр:	**10**	**50**	**10**	**10**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.

- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 1 семестр. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

16. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
17. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
18. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Темы для презентаций:

1. Компьютер как инструмент перевода.
2. Рентабельность технологии перевода.
3. Обеспечение и контроль качества компьютерного перевода.
4. Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации.
5. Онлайновые средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы.
6. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий.
7. Система автоматизированного перевода PROMT.
8. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе.

Практические задания:

1. Сделайте перевод текста с помощью программ-переводчиков.
2. Перевести текст и сопоставить анализ перевода с использованием ИКТ.
3. Перевести текст, используя словарь Promt.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ
(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета физико-математических и естественных наук в рамках реализации дополнительного профессионального образования «Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Переводческий практикум

Код контр. компетенции или ее части	**Контролируемый раздел дисциплины**	**Контролируемая тема дисциплины**	**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**				**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			Зачет		
			Работа на занятии	Сам. работа	Презентация	**Итог. контроль (представление ВКР на иностранном языке)**		
УК-4 ПК-1 ОПК-6	Методика составления публичного выступления и научной презентации на научную тематику (подготовка к защите бакалаврской работы на иностранном языке).	Тема 1. Требования к структуре, содержанию и языку вступительной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление вступительной части научной презентации.		10	15	5	30	30
		Тема 2. Требования к структуре, содержанию и языку основной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление основной части научной презентации.		15	15	10	40	40
		Тема 3. Требования к структуре, содержанию и языку заключительной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление заключительной части научной презентации.		10	15	5	30	30
		Итого 4 курс 8 семестр:		**35**	**45**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;

ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4**.** Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	**ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)**				**Баллы темы**	**Баллы раздела**
		Аудиторная работа			**Итог. контроль (представление ВКР на иностранном языке)**		
		Работа на занятии (доп активность)	Сам. Работа – письменная работа/ части научной презентации в письменной форме	Презентация/устное представление части научной презентации			
Методика составления публичного выступления и научной презент	*Требования к структуре, содержанию и языку вступительной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление вступительной части научной презентации.*						
	Практические занятия. Освоение знаний о требованиях к стилю и языку научно-исследовательских текстов; изучение лексико-синтаксических конструкций, рекомендованных к использованию в научных		10	15	5	30	30

ации на научную тематику (подготовка к защите бакалаврской работы на иностранном языке).	презентациях, изучение лексико-логических конструкций в научных презентациях.						
	Требования к структуре, содержанию и языку основной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление основной части научной презентации.						
	Практические занятия. Освоение знаний о требованиях к стилю и языку научно-исследовательских текстов; изучение лексико-синтаксических конструкций, рекомендованных к использованию в научных презентациях, изучение лексико-логических конструкций в научных презентациях.		15	15	10	40	40
	Требования к структуре, содержанию и языку заключительной части научной презентации. Стилистическое и пунктуационное оформление заключительной части научной презентации.						
	Практические занятия. Освоение знаний о требованиях к стилю и языку научно-исследовательских текстов; изучение лексико-синтаксических конструкций, рекомендованных к использованию в научных презентациях, изучение лексико-логических конструкций в научных презентациях.		10	15	5	30	30
	Итого 4 курс 8 семестр:		**35**	**45**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C

61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 1 семестр. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

19. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
20. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
21. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Итоговый контроль знаний по дисциплине проводится в форме представление ВКР по специальности на иностранном языке.

Перечень вопросов итогового контроля знаний:

1. Представить в письменной форме и устно вступительную часть ВКР на иностранном языке (название, цели, задачи, актуальность).
2. Представить в письменной форме и устно основную часть ВКР на иностранном языке (содержание и анализ основной части).
3. Представить в письменной форме и устно заключительную часть ВКР на иностранном языке.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ
(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук
в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Иностранный язык для специальных целей

Код контр. компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа				Зачет		
			Опрос по теме	Дискуссия	Эссе	Презентация	Итог. контроль (беседа по темам)		
УК-4	Практика общения в профессиональной сфере	Тема 1. Беседа	5	5	10	5	5	30	30
		Тема 2. Переговоры	5	5	10	10	10	40	40
		Тема 3. Собеседование	5	5	10	5	5	30	30
		Итого 1 курс 1 семестр:	**15**	**15**	**30**	**20**	**20**	**100**	**100**
		Тема 1. Совещание	5	5	10	5	5	30	30
		Тема 2. Презентация	5	5	10	10	10	40	40
		Тема 3. Конференция	5	5	10	5	5	30	30
		Итого 1 курс 2 семестр:	**15**	**15**	**30**	**20**	**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки.
		УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (опрос по темам)		
		Опрос по теме	дискуссия	Эссе	Презентация			
Практика общения в профессиональной сфере	Практические занятия: Практика общения в профессиональной сфере	15	15	30	20	20	100	100
	Итого 1 курс 1 семестр:	**15**	**15**	**30**	**20**	**20**	**100**	**100**
	Практические занятия: Практика общения в профессиональной сфере	15	15	30	20	20	100	100
	Итого 1 курс 2 семестр:	**15**	**15**	**30**	**20**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла. Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Аудиторная работа			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 2 семестра. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце каждого семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

22. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
23. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
24. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Примеры практических заданий

1. Деловая презентация: продуцирование.
2. Деловое письмо: перевод, продуцирование.
3. Переговоры. Дискуссия: продуцирование.
4. Консультация: продуцирование.
5. Тренинг межкультурной коммуникации: продуцирование.

Например:

Задание 1. Составьте по два примера к каждому из следующих видов вопросов:

- информационные вопросы;
- контрольные вопросы;
- открытые вопросы;
- альтернативные вопросы;
- подтверждающие вопросы;
- вступительные вопросы;
- заключающие вопросы.

Задание 2. Составьте деловое письмо.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
(наименование дисциплины/практики)

Оценочные материалы рекомендованы для направлений и специальностей факультета физико-математических и естественных наук в рамках реализации дополнительного профессионального образования «Переводчик»

Оценочные материалы разработаны/актуализированы для учебного года:

2025/2026
(учебный год)

Москва, 2025

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Перевод текстов по специальности

Код контр. компетенц-ии или ее части	Контролируе-мый раздел дисци-плины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)			Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа		Зачет		
			Опрос по теме	Сам. работа	Итог. контроль (перевод с анализом)		
УК-4 ПК-1	Чтение, аудирование и перевод профессиональных текстов	Тема 1. Основные этапы работы над переводом профессионально ориентированных текстов.					
		Тема 2-5. Чтение, аудирование и перевод научно-популярных текстов соответствующей отрасли знаний.	80 (4т. по 20 бал. – 5 – лек., 5 - выр., 5 – предл., 5 - тема)		20	100	100
		Итого за семестр:	**80**		**20**	**100**	**100**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Сводная оценочная таблица дисциплины

Раздел	Тема	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Итог. контроль (опрос по темам)		
		Опрос по лексике	Опрос по выражениям	Опрос по предложения	Опрос по теме			
Чтение, аудирование и перевод профессиональных текстов	*Основные этапы работы над переводом профессионально ориентированных текстов.*							
	Практические занятия (4 занятия к 4 темам) проводится в форме интерактивной лекции, где объясняется специфика перевода профессиональных текстов.							
	Практические занятия (1-3 х 4 темы) на которых студенты выполняют электронный курс в ТУИС, который представляет собой лексические задания, видео записи, тексты по специальности; работают с научной литературой по специальности: чтение, перевод, обсуждение в формате круглого стола с носителями языка…	20(5 х4)	20	20	20	20	100	100
	Итого за семестр:	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**	**100**	**100**

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину и ликвидировать задолжность во время 2-х переаттестаций, добрав до необходимого 51 балла.

Проведение первой и второй переаттестации проводится по согласованию с деканатом. Виды заданий для переаттестаций определяются преподавателем с учетом имеющихся баллов у студента на конец семестра, ответы на которые позволят студенту в итоге набрать 51 балл.

Примерный перечень оценочных средств

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Аудиторная работа			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится 3 семестра. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце каждого семестра проводится итоговый контроль знаний.

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой. По дисциплине предусмотрен зачет.

Критерии оценки по дисциплине

95-100 баллов:

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

86- 94 балла:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

69-85 баллов:

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

51-68 баллов:

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

25. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
26. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
27. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.

Комплект заданий для итогового контроля знаний

Итоговый контроль знаний:

1. Перевод и анализа научно - популярной статьи (обсуждение проблемы, представленной в статье).

Перечень тем для анализа по научно-профессиональным текстам:

Information Technology

1. 5G Networks: Trends, Applications, and Challenges
2. The role of Big Data in predicting and preventing natural disasters
3. How to protect your computer from viruses and malware
4. The role of computer science in addressing climate change and sustainability
5. The Integration of IoT in Smart Homes
6. The Impact of Artificial Intelligence on the Labor Market
7. Cloud Computing in Developing Countries: Opportunities and Challenges

Chemistry

8. The Chemistry of Fireworks
9. The Science of Soap and Detergents
10. The Chemistry of Perfumes
11. The Science Behind Baking
12. The Chemistry of Cosmetics
13. The Chemistry of Emotions: Neurotransmitters and Hormones
14. The Chemistry of Taste and Smell
15. The Chemistry of Photography
16. Chemistry in Art: Pigments and Paints

Physics

17. Explain what matter is with examples
18. How do touchscreens work?
19. The Physics of Flight: From Birds to Airplanes.
20. Laser Physics: Principles and Cutting-Edge Applications.
21. Effects of Time Dilation on Relativity and Time Travel.

Mathematics

22. The link between mathematics and art – analyzing the Golden Ratio in Renaissance-era paintings.
23. The best approaches to learning math facts and developing number sense.
24. Different approaches to probability as explored through analyzing card tricks.
25. Mathematical definitions of infinity and how to measure it.
26. The properties and geometry of a Möbius strip.
27. The use of different number types: the history.

28. A mathematical approach to the solution of a Rubik's Cube.
29. Explaining the iterations of the Koch snowflake.
30. Hexagons as the most balanced shape in the universe.